

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15700121">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
            crítica digital</title>
8          <title level="a">Juan de Ovando (Madrid) a Benito Arias Montano [Amberes]
            - 21 de enero de 1570 </title>
9          <author>Juan de Ovando</author>
10         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11         <respStmt>
12           <resp>Edición crítica y notas</resp>
13           <name>Baldomero Macías Rosendo</name>
14         </respStmt>
15       </titleStmt>
16       <publicationStmt>
17         <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
18         <address>
19           <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
20         </address>
21         <idno type="CoBAM">1570 01 21</idno>
22       </publicationStmt>
23       <notesStmt>
24         <note type="abstract">Ovando is answering two letters from BAM, who is
            missed by all this friends. It is a long time since he do not receive
            letters from Juan del Caño. Ovando praises Becano's work and Plantin's
            diligence, and thanks BAM for all the books and instruments already sent.
            He has received a bible and a breviary of Plantin through Pedro Manrique.
            But he has not yet received the astrolabe BAM sent from Antwerp. The king
            [Philip II] has departed for Andalusia to address the issue of Granada.
            There is great expectation to see the Polyglot Bible. Along with the last
            BAM's letter there came an astronomical ring that Ovando really liked.
25         </note>
26         <note type="incipit">Con la carta de v. m. de 5 de septiembre me alegré
            infinito...</note>
27       </notesStmt>
28       <sourceDesc>
29         <listWit>
30           <witness xml:id="C">
31             <msDesc>
32               <msIdentifier>
33                 <country>España</country>
34                 <settlement>Madrid</settlement>
35                 <msName>Instituto de Valencia de Don Juan </msName>
36                 <altIdentifier>
37                   <idno>(C) IVDJ, Envío 78, doc. 6, ff. 144r-148v.</idno>
38                 </altIdentifier>
39               </msIdentifier>
40             </msDesc>
41           </witness>
42           <witness xml:id="R"> M. Jiménez de la Espada, «Correspondencia del Dr.
            Benito Arias Montano con el licenciado Juan de Ovando», en <title>
            Boletín de la Real Academia de la Historia</title>, 19 (1891), pp. 479.
43           </witness>
44           <witness xml:id="E1"> J. Paniagua Pérez, «Burócratas e intelectuales
            en la Corte de Felipe II. La amistad de Juan de Ovando y Benito Arias
            Montano», <title>La Ciudad de Dios</title>, 211, núm. 3 (1998), pp.
            944-947.</witness>
45           <witness xml:id="E2"> B. Macías Rosendo, <title>La correspondencia de
            Benito Arias Montano con el presidente de Indias Juan de Ovando</title>
            (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva,
            2008), pp. 198-203.</witness>
46           <witness xml:id="E3"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
            Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
            Ediciones Clásicas, 2017), pp. 332-337.</witness>
47         </listWit>
48         <bibl type="inextenso" n="firstPrint"> (E1) Paniagua, «Burócratas e
            intelectuales», pp. 944-947; </bibl>

```

```

47      <bibl type="inextenso" n="secondPrint">(E2) Macías, <title>
Correspondencia con Ovando</title>, pp. 198-203;</bibl> <bibl type=
"inextenso" n="thirdPrint">(E3) Domínguez, <title>Correspondencia</title>
, I, 57-74.</bibl>
48      </sourceDesc>
49      </fileDesc>
50      <encodingDesc>
51      <projectDesc>
52      <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
53      <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
54      </projectDesc>
55      <editorialDecl>
56      <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
"http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
57      P5</ref></p>
58      </editorialDecl>
59      </encodingDesc>
60      <profileDesc>
61      <particDesc>
62      <listPerson>
63      <person xml:id="AriasMontanoBenito">
64      <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
6 de julio de 1598.</note>
65      </person>
66      <person xml:id="OvandoJuande">
67      <note>Juan de Ovando (ca. 1514-1575), descendiente ilegítimo de una
familia de la nobleza rural cacereña, se licenciamos en derecho civil
en Salamanca hacia 1551, donde imparte clases. En 1556 fue nombrado
provisor general de arzobispado de Sevilla que ocupaba Fernando de
Valdés. En 1564 afrontó un nuevo puesto como reformador de la
Universidad de Alcalá. En diciembre de 1566 pasó a ser miembro del
Consejo Superior y General de la Inquisición. El 28 de agosto de
1571 Felipe II lo nombra presidente del Consejo de Indias, cargo
que compaginamos a partir de 1574 con la presidencia del Consejo de
Hacienda. Véase para más información biográfica el extenso capítulo
de Macías, <title>Correspondencia con Ovando</title>, pp. 25-68.
Con fecha de 4 de agosto de 1569, Juan de Ovando envía por carta
una memoria de «instrumentos, descripciones, pinturas y libros que
me ha de mandar de Flandes el s[eñ]or Benito Arias Montano». Entre
otros objetos de astronomía, Ovando solicita a Montano «Dos globos,
celeste y terrestre, los mejores que se hallaren, cumplidos de sus
instrumentos y con el varniz que suelen traer por el polvo, con
peannas y encaxes muy galanes, y los autores que huvieren scripto
del uso d'ellos en un cuerpo»; cf. Macías, <title>Correspondencia
con Ovando</title>, p. 187.
68      </note>
69      </person>
70      <person xml:id="CañoJuandel">
71      <note>Juan del Caño (1521-1583), bibliista, profesor en Salamanca
and Santiago de Compostela</note>
72      </person>
73      <person xml:id="CordobaMariana">
74

```

75 <note>Mariana Dávila y Córdoba, (fl. 1560), esposa de Fadrique  
Enríquez de Ribera, I Marqués de Villanueva del Río</note></person>  
76 <person xml:id="PlantinoCristobal">  
77 <note>Cristóbal Plantino nació hacia 1520 en Saint-Avertin,  
población cercana a Tours, en el seno de una familia humilde. Se  
casó en Caen en 1545 ó 1546 con Juana Rivière, matrimonio del que  
le nacerían cinco hijas. El joven matrimonio se estableció en  
París, donde Plantino se dio a conocer como encuadernador. En 1549  
marchó a Amberes, donde trabajó como encuadernador y fabricante de  
cofres en cuero. En 1555 imprimió su primer libro; en 1557 se  
trasladó a la Kammerstrate, donde estableció la imprenta del  
Unicornio de oro, a la que le cambió el nombre en 1561 por el de  
Compás de oro. A finales de 1566 entra en negociaciones con el  
monarca español para llevar a cabo la reimpresión de la agotada  
Biblia Políglota de Cisneros, en la que trabajará hasta 1573. El 10  
de junio de 1570, Felipe II lo nombra impresor prototipógrafo de  
los Países Bajos, y comienza un período de esplendor que se verá en  
parte truncado con las guerras de religión y el sitio de Amberes.  
En 1583, movido por el desarrollo de los acontecimientos bélicos,  
Plantino decide instalarse en Leiden, donde permanecerá hasta la  
recuperación de Amberes por las tropas de Alejandro Farnesio en  
agosto de 1585. Plantino fallece el primero de julio de 1589.  
</note></person>  
78  
79 <person xml:id="FelipeII">  
80 <note>Felipe II, «El Prudente» (21 de mayo de 1527-13 de septiembre  
de 1528), en el trono desde 1556 hasta 1598.</note></person>  
81  
82 <person xml:id="ManriquedeLaraJuan">  
83 <note>Juan Esteban Manrique de Lara Acuña y Manuel, o, más  
abreviadamente, Manrique de Lara, IV Duque de Nájera (Valencia de  
Don Juan, León, 10 de abril de 1533 - Madrid, 5 de junio de 1600).  
Fue Virrey y capitán general del reino de Valencia, embajador ante  
la Santa Sede, miembro del Consejo Real. </note></person>  
84 <person xml:id="ManriquedeLunaPedro">  
85 <note>Manrique de Luna, Pedro (fl. 1568), vecino de Bernardino de  
Burgos.</note></person>  
86  
87 <person xml:id="PerezChavarriJuan">  
88 <note>Juan Pérez Chávarri (fl. 1569), mercader vasco que operaba en  
Amberes.</note></person>  
89  
90 <person xml:id="ManriquedeLaraLuis">  
91 <note>Luis Manrique de Lara (fallecido en 1583), limosnero y  
capellán mayor de Felipe II. </note></person>  
92 <person xml:id="GoropiusBecanusIohannes">  
93 <note>Juan Goropio Becano (1518-1572), médico, filólogo, humanista  
y lingüista. </note></person>  
94 <person xml:id="RnriquezdeRiberaFadrique">  
95 <note>Noble español, miembro de la casa de los Marqueses de Tarifa.  
</note></person>  
96 <person xml:id="EspinosaDiegode">  
97 <note>Diego de Espinosa (1512-1572), nombrado en 1565 presidente  
del Consejo de Castilla y, en 1566 Inquisidor General. </note>  
98 </person>  
99 <person xml:id="ZayasGabrielde">  
100 <note>Gabriel de Zayas, secretario de Estado, nació en 1526 en  
Écija. Estudió en Alcalá de Henares, donde es posible que conociera  
a BAM. Entró muy joven al servicio de Gonzalo Pérez, formando parte  
de su oficina cuando el secretario acompañó al príncipe Felipe en  
diversos viajes (Monzón en 1552, Inglaterra en 1554, Flandes en  
1556). A esa estancia en Flandes se remonta su amistad con  
Cristóbal Plantino, quien gracias a la influencia de Zayas se  
convertirá en una pieza clave para el proyecto de impresión de la  
Políglota y el negocio de los libros litúrgicos. Tras la muerte de  
Gonzalo Pérez, ocurrida el 12 de abril de 1566, la Secretaría de  
Estado se escindió en dos, quedándose Zayas encargado de «todos los  
negocios de Estado tocantes a las dichas embajadas de la Corte del  
Emperador e Reynos de Francia e Inglaterra y los que más se  
ofrecieren, concernientes y dependientes de aquellas partes», según  
consta en su título de Secretario de Estado, fechado a 8 de

diciembre de 1567. Por su parte, Antonio Pérez se hizo cargo de «todos los negocios de Estado que se ofrecieren tocantes a todo lo de Italia». En 1579 Pérez consiguió quedarse al frente de toda la Secretaría de Estado y Zayas pasó a desempeñar la secretaría del Consejo de Italia (juró el 20 de octubre de 1579), cargo que ocupó hasta su muerte. El 13 de julio de 1593 le sobrevino la muerte y fue enterrado en Alcalá de Henares.</note></person>

```
101
102     </listPerson>
103 </particDesc>
104 <correspDesc>
105     <correspAction type="sent">
106         <persName>Juan de Ovando</persName>
107         <settlement>Madrid</settlement>
108         <date when="1570-01-21">21 de enero de 1570</date>
109     </correspAction>
110     <correspAction type="received">
111         <persName>Benito Arias Montano</persName>
112         <settlement>Amberes</settlement>
113
114     </correspAction>
115     <correspAction type="answerto">
116         <persName>Benito Arias Montano</persName>
117         <settlement>Amberes</settlement>
118         <date when="1569-09-05">5 de septiembre de 1569</date></correspAction>
119     <correspAction type="answerto">
120         <persName>Benito Arias Montano</persName>
121         <settlement>Amberes</settlement>
122         <date when="1569-12-23">23 de diciembre de 1569</date></correspAction>
123     </correspDesc>
124
125     <langUsage>
126         <language ident="es" ana="source">Español</language>
127     </langUsage>
128     <handNotes>
129         <handNote>Copia, posiblemente de mano del secretario de Ovando, Juan
130             López de Velasco.</handNote>
131     </handNotes>
132 </profileDesc>
133 <revisionDesc status="approved">
134     <change who="ADP" when="2024-05-13">Etiquetado inicial; con encabezado
135 </change>
136 </revisionDesc>
137 </teiHeader>
138 <facsimile>
139     <graphic
140         url=
141             "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
142             /05/IVDJ-envio-78-147r-scaled.jpg"
143         xml:id="foto1"/>
144     <graphic
145         url=
146             "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
147             /05/IVDJ-envio-78-147v-scaled.jpg"
148         xml:id="foto2"/>
149     <graphic
150         url=
151             "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
152             /05/IVDJ-envio-78-148r-scaled.jpg"
153         xml:id="foto3"/>
154     <graphic
155         url=
156             "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024
157             /05/IVDJ-envio-78-148v-scaled.jpg"
158         xml:id="foto4"/>
159 </facsimile>
160 <text>
161     <front>
162         <p> Ovando responde a dos cartas de BAM, una de cinco de septiembre de 1569,
```

que se ha perdido y cuyo contenido podemos reconstruir parcialmente a partir de esta; y otra de 23 de diciembre de 1569. Por lo demás, los únicos datos de interés que aporta son las noticias que Juan de Ovando le ofrece al amigo ausente sobre la política interior y el desarrollo de la guerra de las Alpujarras, hecho que se vivió con auténtica consternación en la península y cuyas consecuencias fueron magnificadas por los embajadores extranjeros. Ovando ya por estas fechas tenía encomendadas responsabilidades como hombre de Estado, por lo que sus valoraciones podrían haber ido más allá de una escueta y aséptica noticia de los sucesos; sin embargo, su vinculación clientelar al cardenal Espinosa y la responsabilidad de este último en la sublevación de los moriscos granadinos le obligan a ser discreto en sus comentarios. </p>

<p>En Jiménez de la Espada, p. 479, podemos leer un brevísimo de esta misiva que dice así: «Le escribe muy cariñoso. Elogia a Plantino. Se muestra muy contento de los encargos que Arias Montano le envía». </p>

</front>

<body>

<div type="anotation">

<pb n="f. 148v" ed="C" facs="#foto4"/>

<head>[Anotado en el margen superior izquierdo, con escritura transversal hacia arriba:]</head>

<ab>Copia de carta escrita al <app><lem wit="#C #E2 #E3">doctor</lem> <rdg wit="#E1">doctor</rdg></app> <name type="person" ref="#AriasMontanoBenito">Arias Montano</name> a <date when="1570-01-21">21 de <app><lem wit="#C #E2 #E3">henero</lem> <rdg wit="#E1">enero</rdg></app> de 1570</date>.</ab>

<div type="main\_content">

<pb n="f. 147r" ed="C" facs="#foto1"/>

<opener><app><lem wit="#C #E2 #E3">Ill<expan><ex>ustr</ex></expan>e</lem> <rdg wit="#E1">Illustrísimo</rdg></app> señor:</opener>

<p>[<hi rend="bold">1</hi>] Con la carta de v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> de <date when="1569-09-05">5 de septiembre</date> me alegré <app><lem wit="#C #E3">yñfinito</lem> <rdg wit="#E1 #E2">infinito</rdg></app>, y antes avía rescebido la que v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> en ella dize averme escrito, por ocasión de la qual escreví yo la de <date when="1569-08-04">quatro de agosto</date> a que v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> me respondió en la de <date when="1569-09-04"><choice><sic>quatro</sic> <corr>cinco</corr></choice> de septiembre</date>, <ref target="#note1" xml:id="reference1">1</ref> en la qual dize v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> muchas cosas muy superfluas, si son para el efecto que parescen, que sus servidores le amemos, pues todos le somos tan aficionados que haze v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> bien en se alexar tanto para ygualarnos a todos, porque de otra manera no podemos dexar de contender sobre a quién favorece v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> más. [<hi rend="bold">2</hi>] Y así lo hezimos pocos días a el señor don <name type="person" ref="#ManriquedeLaraLuis">Luis Manrique</name><ref target="#note2" xml:id="reference2">2</ref> y yo, que diziéndole que venido v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan>, si se fuesse a la <name type="place">Peña</name>, <ref target="#note3" xml:id="reference3">3</ref> <choice><sic>ma</sic> <corr>me</corr></choice> avía <app><lem wit="#C #E2 #E3">yo</lem> <rdg wit="#E1"><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app> de yr con v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan>, començó a hazer juramentos que no yriamos solos, dando a entender que él <app><lem wit="#C #E2 #E3">también</lem> <rdg wit="#E1"><hi rend="italic">post</hi> también <hi rend="italic">non distinxit</hi></rdg></app> de qualquiera manera me holgara yo <app><lem wit="#C #E2 #E3">yr</lem> <rdg wit="#E2">ir</rdg> <rdg wit="#E3">ya</rdg></app> de lo ver. </p>

<p>[<hi rend="bold">3</hi>] De <name type="person" ref="#CañoJuandel">Juan del Caño</name> a muchos días que no tengo cartas, porque su sobrino, que desto solía tener cuydado, se fue tener <app><lem wit="#C #E1 #E3">compañia</lem> <rdg wit="#E2">compaña</rdg></app> a sus padres. <ref target="#note4" xml:id="reference4">4</ref> </p>

<p>[<hi rend="bold">4</hi>] Con todas las defensas que v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> haze del <app><lem wit="#C

#E2 #E3">excesso</lem> <rdg wit="#E1">exceso</rdg></app> que <name type="person" ref="#GoropiusBecanusIohannes">Becano</name> hizo en nombrar cosa <app><lem wit="#C #E2 #E3">tam</lem> <rdg wit="#E1">tan</rdg></app> vil como yo en <app><lem wit="#C #E2 #E3">tam</lem> <rdg wit="#E1">tan</rdg></app> buena obra como la suya, no <app><lem wit="#C #E1 #E3">queda</lem> <rdg wit="#E2">quede</rdg></app> v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> libre de culpa. Dígale v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> que le beso las manos y que le soy muy aficionado. Y tiene v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> mucha razón de dezir que a contentado, porque cierto es muy para contentar su obra. [**5**] De que v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> me tenga <app><lem wit="#C #E2 #E3">tam</lem> <rdg wit="#E1">tan</rdg></app> buenos globos como dize, estoy muy contento; mándemelos v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> <app><lem wit="#C #E3">enbiar</lem> <rdg wit="#E1 #E2">embiar</rdg></app> con lo demás con ocasión segura. Y lo que más <app><lem wit="#C #E2 #E3">desseo</lem> <rdg wit="#E1">deseo</rdg></app> son los catálogos de los libros, porque para el exercicio <pb n="f. 147v" ed="C" facs="#foto2"/> de mi oficio <app><lem wit="#C #E3">inporta</lem> <rdg wit="#E1 #E2">importa</rdg> </app> tenerlos. [**6**] De lo que v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> en su carta dize y de lo que por acá he oído del <name type="person" ref="#PlantinoCristobal">Plantino</name> le soy muy aficionado,<ref target="#note5" xml:id="reference5">5</ref> y meresce que todo el mundo lo sea a hombre tam provechoso a la república, y especialmente para los que <app><lem wit="#C #E2 #E3">professan</lem> <rdg wit="#E1">profesan</rdg></app> letras. [**7**] Y <app><lem wit="#C #E2 #E3">esto</lem> <rdg wit="#E1"><i>omisit</i></rdg></app> es lo que se me ofresce responder a la que v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> me escribió en <date when="1569-09-05">5 de 7<i>e</i></date>.</p>

171

<p>[**8**] Un mes avrá que llegó a esta corte el <name type="person" ref="#ManriquedeLaraJuan">Duque de <app><lem wit="#C #E2 #E3">Nájara</lem> <rdg wit="#E1">Nájera</rdg></app></name>, y con él vino un cavallero que se dize don <name type="person" ref="#ManriquedeLunaPedro"><app><lem wit="#C #E2 #E3">P<expan><ex>edr</ex></expan>o</lem> <rdg wit="#E1">Juan</rdg></app> Manrique</name>, el qual con un su criado me embió una <choice><sic>blibia</sic> <corr>biblia</corr></choice> y un breviario sin carta de v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> ni otra letra más de la <app><lem wit="#C #E3">ynscripción</lem> <rdg wit="#E1">suscripción</rdg> <rdg wit="#E2">inscripción</rdg></app> que venía en la encuadernación de la <choice><sic>blibia</sic> <corr>biblia</corr></choice>, por la qual y por lo que v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> me avía escrito entendí está v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> en la <app><lem wit="#C #E2 #E3">mesma</lem> <rdg wit="#E1">misma</rdg></app> culpa con el <name type="person" ref="#PlantinoCristobal">Plantino</name> que tengo <app><lem wit="#C #E2 #E3">dicho</lem> <rdg wit="#E1"><i>post</i> dicho <i>im</i> punctum posuit</rdg></app> la <app><lem wit="#C #E2 #E3">tuvo</lem> <rdg wit="#E1">firmó</rdg></app> v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> con <name type="person" ref="#GoropiusBecanusIohannes">Becano</name>, de manera que si v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> assí se enmienda, por demás será <choice><sic>renir</sic> <corr>reñir</corr></choice> con v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan>. [**9**] Con todo <app><lem wit="#C #E3">esso</lem> <rdg wit="#E1">eso</rdg> <rdg wit="#E2"><i>post</i> esso <i>im</i> punctum posuit</rdg></app> yo me he holgado con las dos pieças tanto que las estimo más que quantas tengo, assí porque ellas lo merescen como por el autor que me las embió; dígale v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> que le beso <app><lem wit="#C #E2 #E3">las manos</lem> <rdg wit="#E1">la mano</rdg></app> y que estimo en mucho que me acete por su servidor y que será para mí mucha m<expan><ex>erced</ex></expan> d que me encomiende <app><lem wit="#C #E2 #E3">en qué</lem> <rdg wit="#E1">de en que</rdg></app> yo le sirva en esta corte. </p>

172

<p>[**10**] Últimamente en <date when="1570-01-18">18 de <app><lem wit="#C #E2 #E3">enero</lem> <rdg wit="#E1">henero</rdg></app></date> rescebí la carta que v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan>

<expan><ex>erced</ex></expan> me escribió en <name type="place">Anvers  
</name> <date when="1569-12-23">23 de <choice><sic>9<hi rend="sup">e  
</hi></sic> <corr>10<hi rend="sup">e</hi></corr></choice></date> con que  
juntamente rescebí mucha pena de la enfermedad que v<expan><ex>uestra  
</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> dize aver tenido y contento  
de que esté libre della. Guarde Dios a v<expan><ex>uestra</ex></expan> m  
<expan><ex>erced</ex></expan> muchos años para su servicio como yo  
<app><lem wit="#C #E2 #E3">desseo</lem> <rdg wit="#E1">deseo</rdg></app>.  
</p>

173

<p>[<hi rend="bold">11</hi>] Dize v<expan><ex>uestra</ex></expan> m  
<expan><ex>erced</ex></expan> averme embiado un astrolabio en los baúles  
del <name type="pesron" ref="#ManriqueDeLaraJuan">Duque de <app><lem wit=  
"#C #E2 #E3">Nájara</lem> <rdg wit="#E1">Nájera</rdg></app></name> y,  
aunque estuvo aquí, no se me dio más de la biblia y breviario como tengo  
dicho. Y aunque v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced  
</ex></expan> no me dize la persona a quien se entregó, escribo a los  
<app><lem wit="#C #E1 #E2">ynquisidores</lem> <rdg wit="#E2">  
inquisidores</rdg></app> de <name type="place">Calahorra</name> que hagan  
diligencia para que no se me pierda, y si esta no bastare, avíseme v  
<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> el nombre  
de la persona a quien se entregó para <pb n="f. 148r" ed="C" facs="#foto3"  
</> que se le pida, porque por las buenas partes que v<expan><ex>uestra  
</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> dél me a escrito, he de  
hazer todas las diligencias <app><lem wit="#C #E2 #E3">possibles</lem>  
<rdg wit="#E1">posibles</rdg></app> para que no se me pierda. </p>

174

<p>[<hi rend="bold">12</hi>] Su Mag<expan><ex>esta</ex></expan>d partió  
de aquí viernes <date when="1569-01-13">13 de enero</date> y el <rs type=  
"person" ref="#EspinosaDiego">cardenal</rs>, <ref target="#note6" xml:id=  
"reference6">6</ref> domingo <date when="1569-01-15">15</date>. Va a  
tener cortes en <name type="place">Córdova</name> y a dar orden en lo de  
<name type="place">Granada</name>, <ref target="#note7" xml:id="reference7"  
>7</ref> y <app><lem wit="#C #E2 #E3">créese</lem> <rdg wit="#E1">dícese  
</rdg></app> que visitará él <name type="place">Andaluzía</name>. <ref  
target="#note8" xml:id="reference8">8</ref> Los Consejos se quedan aquí. [  
<hi rend="bold">13</hi>] El señor don <name type="person" ref=  
"#RnriquezdeRiberaFadrique">Fadrique Enríquez de Ribera</name><ref target=  
"#note9" xml:id="reference9">9</ref> está en <name type="place">Sevilla  
</name>, verná de allí a <name type="place">Córdova</name>. La señora  
doña <name type="person" ref="#CordobaMariana">Mariana</name> quedó aquí.  
[<hi rend="bold">14</hi>] <app><lem wit="#C #E2 #E3">Créesse</lem> <rdg  
wit="#E1">Creese</rdg></app> volverá Su Mag<expan><ex>esta</ex></expan>d  
muy en breve, y porque escribiendo a v<expan><ex>uestra</ex></expan> m  
<expan><ex>erced</ex></expan> el buen <name type="person" ref=  
"#ZayasGabrielde">Çayas</name>, por cuya mano <app><lem wit="#C #E2 #E3">  
passa</lem> <rdg wit="#E1">pasa</rdg></app> todo, es cosa <choice><sic>  
escusado</sic> <corr>escusada</corr></choice> ocuparme yo en <app><lem wit=  
"#C #E2 #E3">esto</lem> <rdg wit="#E1">esto [y]</rdg></app>, lo dexo de  
hazer.

175

[<hi rend="bold">15</hi>] La Biblia trilingüe<ref target="#note10"  
xml:id="reference10">10</ref> se <app><lem wit="#C #E2 #E3">dessea  
</lem> <rdg wit="#E1">desea</rdg></app> mucho por acá; yo más verla  
acabada por ver a v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced  
</ex></expan>. </p> <closer>[<hi rend="bold">16</hi>] <salute> Cuya  
<app><lem wit="#C #E2 #E3">ill<expan><ex>ustr</ex></expan>e</lem> <rdg  
wit="#E1">Illustrísima</rdg></app> persona guarde N<expan><ex>uest  
</ex></expan>ro S<expan><ex>eñ</ex></expan>or y acreciente como puede  
para su servicio</salute>. <dateline>De <name type="place">Madrid  
</name>, <date when="1570-01-21">21 de enero <app><lem wit="#C #E2 #E3"  
>1570</lem> <rdg wit="#E1">de 1570</rdg></app></date>.  
</dateline></closer>

176

177

178

179

180

<postscript>

181

<head>[Posdata:]</head>

182

<p>[<hi rend="bold">17</hi>] Con esta última carta de v<expan><ex>uestra  
</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> de los <date when="1569-12-23">23 de  
<choice><sic>9<hi rend="sup">e</hi></sic> <corr>10<hi rend="sup">e  
</hi></corr></choice></date> rescebí también el ánuło astronómico que v<expan><ex>  
uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> en ella dize que me <app><lem

wit="#C #E3">enbía</lem> <rdg wit="#E1 #E2">embía</rdg></app>, <app><lem wit="#C #E3">el qual me embió</lem> <rdg wit="#E1 #E2">el que me embió</rdg></app> desde <name type="place">Vitoria</name> <name type="person" ref="#PerezChavarriJuan">Joan Pérez de Chávarri</name>, v<expan><ex>ezin</ex></expan>o de <name type="place">Vitoria</name>, aunque v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced </ex></expan> no me dize en su carta quién es el portador. Y aunque yo avía pedido el ánu lo tan grande que se <app><lem wit="#C #E2 #E3">pudiesse</lem> <rdg wit="#E1">pudiese</rdg></app> echar al cuello, pero este me a parecido <app><lem wit="#C #E2 #E3">tam</lem> <rdg wit="#E1">tan</rdg></app> bien obrado y <app><lem wit="#C #E2 #E3">tam</lem> <rdg wit="#E1">tan</rdg></app> gracioso que estoy muy contento con él.</p>

</postscript>

</div></div>

</body>

<back>

<div type="notes">

<note type="footnote" xml:id="note1">

<ref target="#reference1">1</ref> En el manuscrito se anota «quatro». Creemos que Ovando se refiere a la carta anteriormente citada de 5 de septiembre, y así lo confirma un poco más abajo. Además, en la relación que hace Ovando de las cartas recibidas de parte de BAM no aparece ninguna con fecha de 4 de septiembre. </note>

<note type="footnote" xml:id="note2">

<ref target="#reference2">2</ref> Luis Manrique de Lara figura también como una de las amistades más cercanas de BAM en España, a la que le envía obras de arte, como se dice en la carta n° <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es\_es/1570-01-16">1570 01 16</ref>, § 3. </note>

<note type="footnote" xml:id="note3">

<ref target="#reference3">3</ref> En la Peña de Alájar, a unos once kilómetros de Aracena, encontró BAM su retiro idílico para entregarse por completo al estudio de las Sagradas Escrituras lejos del mundanal ruido. En este paraje se alzaba desde antiguo una ermita consagrada a Nuestra Señora de los Ángeles, medio arruinada y difícil de mantener. Hacia 1552 el prior Pedro Vélez de Guevara, administrador de las ermitas del arzobispado de Sevilla, se la cedió a BAM con tal de que la beneficiara. Con el tiempo, BAM reconstruyó la iglesia y el campanario, edificó casa y estudio, se cuidó de tener huerto y prado, y plantó una viña; cf. Juan Gil, <title>Catálogo de la exposición «Arias Montano y su tiempo»</title> (Badajoz, 1998), pp. 97-98. En carta dirigida a su amigo Gabriel de Zayas el 16 de octubre de 1578 le hace una descripción entusiasta de las excelencias que concurrían en la Peña (cf. carta n° 1578 19 16). </note>

<note type="footnote" xml:id="note4">

<ref target="#reference4">4</ref> Acerca de Juan del Caño véase nota biográfica en carta <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es\_es/1568-06-14">1568 06 14</ref>, nota 23. Ese sobrino de Juan del Caño al que alude Ovando es Francisco Terrones del Caño (Andújar, ca. 1550 - Valladolid, 1613), quien pasados los años llegará a ser obispo de Tuy (1601) y de León (1608). Se deduce de esta carta que Terrones se encontraba en 1569 en León acompañando a su tío. Y además sabemos que el 15 de marzo de 1570 aparece matriculado en la Facultad de Teología de Valladolid; por lo que es muy probable que antes de iniciar sus estudios fuera a Andújar para hacer una visita a sus padres. Por mediación de su tío, Juan de Ovando lo nombró en 1574 deán de la catedral de Quito. Francisco J. Fuente Fernández, en su edición de las <title>Obras Completas de Francisco Terrones</title> (León, 2001), p. 25, ofrece un interesante documento que se ha conservado en el Archivo de la catedral de Granada, legajo 456, 16, f. 8, referente a un segundo expediente de limpieza de sangre a que fue sometido Terrones en 1574, donde queda patente cómo se benefició de las amistades de su tío: «Enterado Terrones, que a la sazón se hallaba en Andújar, de la iniciación de los trámites, se presentó ante los comisionados y 'dixo que no la hiziesen porque él estaba proveído de una prebenda en las Yndias

por orden de Joan de Ovando [...] y por otra parte lo avía embiado a llamar Busto de Villegas, gobernador de Toledo, para darle un benefificio, a ynstancia de el doctor Joan del Caño, tío del dicho doctor Terrones, que era amigo de los dichos Gobernador y Presidente'». También en el caso de BAM parece que le sirvió a Terrones la mediación de su tío; en este sentido aprovecha las buenas relaciones del frexnense con la imprenta plantiniana para hacerle un pedido de cuarenta y dos libros, que ha quedado registrado en el Museo Plantin-Moretus, Arch. 485-1, f. 16. Además de ese pedido de libros, parece que Terrones mantuvo un intercambio epistolar con BAM, y que a su muerte, ocurrida el 13 de febrero de 1613, según la relación de los bienes legados, conservaba cartas de BAM (cf. Francisco J. Fuente Fernández, <title>Obras Completas </title>, p. 455). </note>

198  
199

<note type="footnote" xml:id="note5">  
<ref target="#reference5">5</ref> BAM nunca dejó de elogiar los muchos méritos del impresor en su correspondencia con los amigos y gobernantes españoles, lo que favorecerá las buenas relaciones institucionales del Compás de Oro y le proporcionará importantes beneficios. </note>

200  
201

<note type="footnote" xml:id="note6">  
<ref target="#reference6">6</ref> D. Diego de Espinosa, el protector de Juan de Ovando, quizá el personaje que más poder detentó durante el reinado de Felipe II y en quien el monarca depositó toda su confianza. Véase nota biográfica en carta <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es\_es/1569-01-07">1569 01 07</ref>. </note>

202  
203

<note type="footnote" xml:id="note7">  
<ref target="#reference7">7</ref> La guerra de los moriscos del reino de Granada había estallado a finales de 1568 como reacción a la política de represión dictada por la corona contra los súbditos islámicos. Los nobles, que apreciaban a los moriscos como fuerza de trabajo y como contribuyentes, habían favorecido una política de sojuzgamiento benevolente, que los mantuviera en su lugar, pero tratándolos a ellos y a su cultura con tolerancia. Otros como el cardenal Espinosa tenían el punto de vista opuesto y pensaban que solo una política de asimilación cultural convertiría a los moriscos en españoles. Fruto de esa política defendida por don Diego de Espinosa, el Concilio de Granada solicitó al rey, en diciembre de 1565, que pusiera en práctica las leyes existentes que prohibían las costumbres, la lengua y el vestido de los moriscos. La pragmática de 17 de noviembre de 1566 rompe la tolerancia mantenida por la corona hacia los moriscos: se les prohíbe la práctica de sus costumbres y la pervivencia de sus apellidos; les impone el aprendizaje del castellano en el plazo máximo de tres años. El marqués de Mondéjar, capitán general de Andalucía, protestó enérgicamente, pero fue ignorado. Predijo una rebelión, que terminó estallando en la Navidad de 1568. A finales de 1569 la rebelión de los moriscos de Granada había llegado a convertirse en una amenaza real para la estabilidad de la monarquía hispana. El rey estaba acostumbrado a mantener numerosos frentes al mismo tiempo, pero todos fuera de la península. La presencia de un foco insurgente en el corazón mismo de la monarquía era algo inusitado que rompía los esquemas habituales. Además con las mejores tropas en Flandes, la amenaza a la seguridad interior era grave. Se corría el riesgo de que se levantara en armas también la población morisca de Valencia y Aragón, al tiempo que llegaban rumores incesantes acerca de los preparativos del turco, presto a aprovechar la coyuntura para atacar Italia o España. Precisamente al otro lado del Estrecho, el gobernador turco de Argelia eligió este momento (enero de 1570) para tomar la ciudad de Túnez. En diciembre de 1569, Felipe II ya había decidido reunir las Cortes en Córdoba. El rey había puesto grandes recursos a disposición de don Juan de Austria, y su presencia en Córdoba, a partir del mes de enero, abreviando el vaivén de papeles, órdenes e informes y excitando a los combatientes a desplegar un mayor celo, tuvo finalmente el resultado esperado. A partir de enero de 1570, don Juan logró imponer su estrategia en la campaña militar. De manera lenta y brutal la guerra

empezaba a acercarse a su fin, y así lo percibía Juan de Ovando. La guerra se prolongaría durante todo el año de 1570, por lo menos hasta el 30 de noviembre, fecha en que don Juan deja Granada, si no enteramente pacificada, sí prácticamente reducida al orden. </note>

204  
205

<note type="footnote" xml:id="note8">  
<ref target="#reference8">8</ref> La visita del rey al sur de la península fue la única que hizo Felipe II como rey a las principales ciudades andaluzas. Todo el gobierno lo acompañó. Era un momento oportuno para la visita: Andalucía, la más pobre de las regiones peninsulares, había padecido sequías desde 1568. En Granada la guerra había arrasado casi todas las tierras de cultivo. El rey deseaba presentarse en Andalucía «para dar calor y asistencia de más cerca al remedio de las cosas de Granada». A finales de febrero, las Cortes de Castilla se reunieron en una sesión extraordinaria celebrada en la sala capitular de la catedral de Córdoba, en la que después de votar el dinero necesario para seguir adelante con las operaciones militares, el monarca propuso aplazar las demás sesiones para Madrid, donde se reanudaron las cortes en julio. Felipe II se quedaría todavía algún tiempo cerca del teatro de operaciones. A principios de mayo visitó la ciudad de Sevilla acompañado de los archiduques Rodolfo y Ernesto, así como de sus ministros y embajadores. Después de diez días en Sevilla, la comitiva real regresó a Córdoba, adonde don Juan le hizo llegar noticias alentadoras de la capitulación de los jefes moriscos. De Córdoba Felipe pasó a Jaén a finales de mayo, y después a Úbeda. Ante la buena marcha de los acontecimientos, pues el final de la guerra parecía estar a la vista, la comitiva se trasladó a Toledo. </note>

206  
207

<note type="footnote" xml:id="note9">  
<ref target="#reference9">9</ref> Sobre Fadrique Enríquez de Ribera, miembro de la casa de los marqueses de Tarifa, véase nota biográfica en la carta <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es\_es/1568-11-09">568 11 09</ref>. </note>

208  
209  
210

<note type="footnote" xml:id="note10">  
<ref target="#reference10">10</ref> La Biblia Políglota que prepara BAM en Amberes. </note>

211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218

</div>  
</back>  
</text>  
</TEI>